

Eph

Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,
будьте же- подражателями - Богу, как дети возлюбленные,
[G1096](#) [G3767](#) [G3402](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G5043](#) [G0027](#)

Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные,

2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ
и- ходите в- любви, как и- - Христос возлюбил нас, и-
[G2532](#) [G4043](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#)
παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς
предал Себя за- нас, приношением и- жертвою - Богу, в-
[G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4376](#) [G2532](#) [G2378](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)
ὁσμὴν εὐωδίας.
благоухание приятное.
[G3744](#) [G2175](#)

и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.

3 Πορνεία δὲ, καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα, ἣ πλεονεξία, μηδὲ ὄνομαζέσθω
Блуд же-, и- нечистота всякая, или- корыстолюбие, даже-не- да-именуются
[G4202](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0167](#) [G3956](#) [G2228](#) [G4124](#) [G3366](#) [G3687](#)
ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις;
среди- вас, как подобает святым;
[G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G4241](#) [G0040](#)

А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым.

4 καὶ αἰσχροτής, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπεία, ἃ οὐκ ἀνήκεν;
и- скверность, и- пустословие, или- шутовство, которые не- подобают;
[G2532](#) [G0151](#) [G2532](#) [G3473](#) [G2228](#) [G2160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0433](#)
ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.
но- более благодарение.
[G0235](#) [G3123](#) [G2169](#)

Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение;

5 τοῦτο γὰρ ἴστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ
это ибо- знайте, познавая что- всякий блудник, или- нечистый, или-
[G3778](#) [G1063](#) [G1492](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0169](#) [G2228](#)
πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλόλατρες, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ
корыстолюбивый, который есть идолослужитель, не- имеет наследия в- -
[G4123](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1496](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#)
βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ.
Царстве - Христа, и- Бога.
[G0932](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#)

ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις; διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται
Никто- вас да-не-обманывает пустыми словами; ради- этого ибо- приходит
[G3367](#) [G4771](#) [G0538](#) [G2756](#) [G3056](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2064](#)

ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
- гнев - Бога, на- - сынов - непокорности.
[G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

| Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления;

7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν;
не- же- будьте соучастниками их;
[G3361](#) [G3767](#) [G1096](#) [G4830](#) [G0846](#)

| итак, не будьте сообщниками их.

8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ, φῶς ἐν Κυρίῳ; ὡς τέκνα φωτὸς
были ибо- некогда тьмой, ныне же-, свет в- Господе; как дети света
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G4655](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1722](#) [G2962](#) [G5613](#) [G5043](#) [G5457](#)

περιπατεῖτε--
ходите--
[G4043](#)

| Вы были некогда тьма, а теперь — свет в Господе: поступайте, как чада света,

9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ, καὶ δικαιοσύνῃ,
- ибо- плод - света во- всякой благодати, и- праведности,
[G3588](#) [G1063](#) [G2590](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0019](#) [G2532](#) [G1343](#)

καὶ ἀληθείᾳ--
и- истине--
[G2532](#) [G0225](#)

| потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине.

10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
испытывая что есть благоугодное - Господу.
[G1381](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Испытывайте, что благоугодно Богу,

11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον
и- не- участвуйте в- делах - бесплодных - тьмы, более
[G2532](#) [G3361](#) [G4790](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0175](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3123](#)

δὲ καὶ ἐλέγχετε;
же- и- обличайте;
[G1161](#) [G2532](#) [G1651](#)

| и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.

12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστὶν καὶ λέγειν.
- ибо- тайно делаемое - ими, стыдно есть и- говорить.
[G3588](#) [G1063](#) [G2931](#) [G1096](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0150](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)

| Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ
 - же- всё обличаемое - - светом, является всё ибо-; -
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5319](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#)

φανερούμενον φῶς ἐστίν.
 являемое свет есть.
[G5319](#) [G5457](#) [G1510](#)

| Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,
 посему- говорит, Встань, - спящий, и- воскресни из- - мёртвых,
[G1352](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2518](#) [G2532](#) [G0450](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#)

καὶ ἐπιφαύσει σοὶ ὁ Χριστός.
 и- осветит тебя - Христос.
[G2532](#) [G2017](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Посему сказано: "встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос".

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς
 Смотрите же- тщательно как ходите, не- как немудрые, но- как
[G0991](#) [G3767](#) [G0199](#) [G4459](#) [G4043](#) [G3361](#) [G5613](#) [G0781](#) [G0235](#) [G5613](#)

σοφοί,
 мудрые,
[G4680](#)

| Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
 искупая - время, ибо- - дни лукавы суть.
[G1805](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4190](#) [G1510](#)

| дорожа временем, потому что дни лукавы.

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα
 ради- этого, не- будьте неразумными, но- понимайте что - воля
[G1223](#) [G3778](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0878](#) [G0235](#) [G4920](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#)

τοῦ Κυρίου.
 - Господа.
[G3588](#) [G2962](#)

| Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία. ἀλλὰ πληροῦσθε
 и- не- упивайтесь вином, в- котором есть распутство. Но- исполняйтесь
[G2532](#) [G3361](#) [G3182](#) [G3631](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0810](#) [G0235](#) [G4137](#)

ἐν Πνεύματι,
 - Духом,
[G1722](#) [G4151](#)

| И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом,

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς;
 говоря друг-другу в- псалмах, и- гимнах, и- песнях духовных;
[G2980](#) [G1438](#) [G1722](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#) [G2532](#) [G5603](#) [G4152](#)

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ;
 поющие и- воспевающие - сердцем вашим - Господу;
[G0103](#) [G2532](#) [G5567](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2962](#)

назидавая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,

- 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε, ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
благодарящие всегда, за- всё, во- имя - Господа нашего,
[G2168](#) [G3842](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)
- Ἰησοῦ Χριστοῦ; τῷ Θεῷ καὶ Πατρί;
Иисуса Христа; - Богу и- Отцу;
[G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)

благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа,

- 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.
подчиняясь друг-другу в- страхе Христовом.
[G5293](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5401](#) [G5547](#)

повинуйтесь друг другу в страхе Божиим.

- 22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ,
- Жёны, - собственным мужьям, как - Господу,
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#)

Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

- 23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναίκος, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς
ибо- муж есть глава - жены, как и- - Христос глава -
[G3754](#) [G0435](#) [G1510](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2776](#) [G3588](#)
- ἐκκλησίας -- αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
церкви - Сам Спаситель - тела.
[G1577](#) [G0846](#) [G4990](#) [G3588](#) [G4983](#)

потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела.

- 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες
Но- как - церковь подчиняется - Христу, так и- - жёны
[G0235](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1577](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)
- τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
- мужьям во- всё.
[G3588](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#)

Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем.

- 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν
- Мужья, любите - жён, как и- - Христос возлюбил -
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#) [G3588](#)
- ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
церковь, и- Себя предал за- неё,
[G1577](#) [G2532](#) [G1438](#) [G3860](#) [G5228](#) [G0846](#)

Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,

- 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθάρσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,
чтобы- её освятить, очистив - купелью - воды в- слове,
[G2443](#) [G0846](#) [G0037](#) [G2511](#) [G3588](#) [G3067](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1722](#) [G4487](#)

чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова;

27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν
 чтобы- представить Сам Себе славной, - церковь, не- имеющую
[G2443](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3361](#) [G2192](#)

σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων; ἀλλ' ἵνα ἦ ἁγία
 пятна, или- морщины, или- чего-либо - такого; но- чтобы- была святая
[G4696](#) [G2228](#) [G4512](#) [G2228](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5108](#) [G0235](#) [G2443](#) [G1510](#) [G0040](#)

καὶ ἄμωμος.
 и- непорочная.
[G2532](#) [G0299](#)

чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.

28 οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ
 так должны и- - мужья любить - своих жён, как -
[G3779](#) [G3784](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G5613](#) [G3588](#)

ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.
 свои тела. - любящий - свою жену, себя любит.
[G1438](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G1438](#) [G0025](#)

Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя.

29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει
 никто ибо- когда-либо - своей плоти не-возненавидел, но- питает
[G3762](#) [G1063](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4561](#) [G3404](#) [G0235](#) [G1625](#)

καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν:
 и- греет её, как и- - Христос - церковь:
[G2532](#) [G2282](#) [G0846](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1577](#)

Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь,

30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, <ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ
 ибо- члены есмь - тела Его, из- - плоти Его, и- из-
[G3754](#) [G3196](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#)

τῶν ὀστέων αὐτοῦ>.
 - костей Его.
[G3588](#) [G3747](#) [G0846](#)

потому что мы члены Тела Его, от плоти Его и от костей Его.

31 ἀντὶ τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
 Ради- этого, оставит человек - отца и- - мать, и-
[G0473](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
 прилепится к- - жене своей, и- будут - двое в-
[G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#)

σάρκα μίαν.
 плоть одну.
[G4561](#) [G1520](#)

Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть.

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ
- тайна эта велика есть; я же- говорю о- Христе, и-
[G3588](#) [G3466](#) [G3778](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2532](#)

εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
о- - церкви.
[G1519](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως
впрочем- и- вы - по- одному, каждый - свою жену, так
[G4133](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G3779](#)

ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἢ δὲ γυνή, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
да-любит как себя; - же- жена, чтобы- боялась - мужа.
[G0025](#) [G5613](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G2443](#) [G5399](#) [G3588](#) [G0435](#)

| Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.